

## Viaje al corazón de las palabras

## ¿Cavidades o cámaras del corazón?



Me escribe Antonio M. Salvador, médico de familia en Madrid, con una anécdota y una duda bien interesantes:

Estaba viendo el programa-concurso *Ahora caigo* de Antena 3 (emisión correspondiente al 27 de febrero de 2021) mientras reponía fuerzas tras prolongada jornada de trabajo, con sobrecargada consulta, atención de urgencias varias y, para rematar la cosa, unas cuantas horas de atención telefónica (¡maldita sea mil veces la absurda atención telefónica, y maldito el virus que la trujo!). Pero, aunque estaba ciertamente cansado, no estaba tan grogui como para que no me llamara la atención la respuesta que dieron como correcta a una pregunta que le hicieron a una concursante, con una pista facilitadora que aportaba tres de las nueve letras de la palabra que constituye la respuesta correcta:

«¿Qué son los ventrículos de la parte inferior del corazón?»

\_ A \_ \_ \_ A \_ \_ S

La redacción de la pregunta me suena regular, por no decir mal. Creo que hubiera bastado «¿Que son los ventrículos del corazón?». Tal vez este enunciado lo hayan puesto así adrede, con la intención de despistar a quien tuviera que responder. Pero vamos a la palabra, que es 'cavidades'. Confieso que no la acerté. Y creo que no la acerté no por culpa del cansancio que tenía, sino porque la palabra que inmediatamente me asaltó el pensamiento fue 'cámaras'.

La concursante tampoco acertó, la pobre mostró mucha prisa por despedirse de su padre (que la estaría viendo en la tele con arrobo, es un suponer), tal vez porque su inmediato destino iba a ser que súbitamente le abrieran la trampilla de la fosa sobre la que se encontraba parada, y se precipitaría al vacío (o sea, a la colchoneta que hay un poco más abajo). Como es habitual y aunque no tiene efectos para el concurso, el presentador le preguntó a continuación al concursante central si conocía la respuesta correcta. Al joven concursante —quien, por cierto, y viene al caso, es estudiante de medicina— le sucedió exactamente lo mismo que a mí, y sólo se le ocurrió la palabra 'cámaras', pero dándose cuenta enseguida de que no podía ser la palabra buscada, pues se quedaba corta, le faltaban dos letras para tener nueve.

Para mí 'cámaras' es lo verdaderamente correcto, conclusión en la que me reafirmo tras haber repasado en el diccionario las definiciones de 'cavidad' y de 'cámara' (que no me detengo en transcribir), y aceptando que 'cavidades' no es incorrecto, por aquello de que el uso sanciona la validez. Porque es cierto que lo de 'cavidades cardíacas' lo oímos y leemos en muchas ocasiones, y no sé si en su momento su uso se originó partir de una traducción descuidada y luego cundió, o si su causa es otra. Sobre las posibles explicaciones acerca del origen de este uso seguro que tú podrás escribir con sapiencia.

¿Cavidades o cámaras del corazón? Hum, no es fácil decirlo con certeza, porque estamos hablando de preferencias de uso entre dos sinónimos estrictos; es como si alguien afirmara, no sé, que el auténtico nombre correcto debería ser 'compartimentos del corazón'.

Mi impresión es que nuestro término tradicional era **cavidades del corazón** (posiblemente por influencia del francés *cavités du cœur*), pero que desde hace cosa de cincuenta años se ve cada vez más **cámaras del corazón** (posiblemente por influencia del inglés *chambers of the heart*). Sea como fuere, es muy probable que, tratándose de un programa de televisión, la decisión de los responsables del programa se basara en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, que para muchos hablantes es «el diccionario», algo así como la Biblia en cuestiones de lengua. Si busco allí 'ventrículo', en efecto, compruebo que aparece definido así: «Cavidad del corazón que recibe sangre de una aurícula y la impulsa por el sistema arterial».

**Fernando A. Navarro**

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.<sup>a</sup> edición), 2013–2022, en la plataforma Cosnautas disponible en [www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo).

«Laboratorio del lenguaje» de Diario Médico, 2006–2022, disponible en [www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html](http://www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html).